

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
<i>HALAMAN PENGESAHAN</i>	ii
<i>PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI</i>	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	viii
LIST OF FIGURES	x
ABSTRACT	xi
<i>INTISARI</i>	xii
 CHAPTER I: INTRODUCTION	 1
1.1. Research Background.....	1
1.2 Research Questions	5
1.3 Aims of Research	5
1.4 Object Material	6
1.5 Literature Reviews	7
1.6 Theoretical Framework	12
1.6.1 Defining Culture-Specific Items	12
1.6.2 Categorization of Culture-Specific Items.....	14
1.6.3 Translation Principles: Foreignization, Domestication, and Mixed Strategies	20
1.6.4 Translation Strategies	23
1.6.5 Postcolonial Perspective in Translation Studies	28
1.7 Research Scope	35
1.8 Research Method	35
1.8.1 Method of Data Analysis	37
1.8.2 Method of Data Collection	37

1.9	Research Significances	37
1.10	Presentation.....	38
1.11	Abbreviations of Translation Strategies	38
CHAPTER II: TRANSLATING CULTURE-SPECIFIC ITEMS		39
2.1.	Classifying Culture-Specific Items in <i>Of Mice and Men</i>	39
2.2.	The Application of Translation Principles and Translation Strategies in <i>Of Mice and Men</i>	41
2.2.1	Preservation	44
	2.2.1.1 Preservation in T1's Translation	44
	2.2.1.2 Preservation in T2's Translation	46
2.2.2	Addition	48
2.2.3	Naturalization	50
	2.2.3.1 Naturalization in T1's Translation	50
	2.2.3.2 Naturalization in T2's Translation	54
2.2.4	Literal Translation	56
	2.2.4.1 Literal Translation in T1's Translation	57
	2.2.4.2 Literal Translation in T2's Translation.....	59
2.2.5	Cultural Equivalent	60
	2.2.5.1 Cultural Equivalent in T1's Translation	61
	2.2.5.2 Cultural Equivalent in T2's Translation.....	64
2.2.6	Omission	66
	2.2.6.1 Omission in T1's Translation	66
	2.2.6.2 Omission in T2's Translation.....	68
2.2.7	Globalization.....	70
	2.2.7.1 Globalization in T1's Translation	70
	2.2.7.2 Globalization in T2's Translation	73

2.2.8	Translation by a more Concrete Word	75
2.2.8.1	Concrete Word in T1's Translation	75
2.2.8.2	Concrete Word in T2's Translation.....	76
2.2.9	Creation.....	77
2.2.9.1	Creation in T1's Translation	78
2.2.9.2	Creation in T2's Translation	79
2.2.10	Equivalent	80
2.2.10.1	Equivalent in T1's Translation	81
2.2.10.2	Equivalent in T2's Translation.....	82
2.2.11	Mixed Strategies.....	84
CHAPTER III: TRANSLATION PRINCIPLES AS SEEN FROM POSTCOLONIAL PERSPECTIVE		87
3.1	Translating the West Culture from the Eyes of the East.....	87
3.2	Domestication Principle from Postcolonial Perspective	88
3.2.1	Bringing a Sense of Familiarity to the Target Readers	89
3.2.2	Resisting the West's Ideology and Challenging Imperialism	92
3.2.3	Protecting the Target Culture's Norms.....	95
3.3	Foreignization Principle as a Threat to Culture and Linguistic Imperialism	98
3.4	Mixed Strategies as a Bridge of Two Cultures	102
3.5	Analysis.....	103
CHAPTER IV: CONCLUSION AND SUGGESTIONS		108
4.1	Conclusion	108
4.2.	Suggestions.....	109
REFERENCES		110
APPENDIX		119